Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Гриб Владислав Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 28.09.2026 18:16:37
Уникальный программный ключ:
637517d24e103c3db032acf37e83[illegible]

Образовательное частное учреждение высшего образования
«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»
(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

УТВЕРЖДАЮ
Директор Международного института иностранных языков и межкультурных коммуникаций
_____ Д.В. Парамонова
«23» декабря 2025 г.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по учебной дисциплине:
«Компьютерные технологии в профессиональной деятельности и научных исследованиях»

по направлению подготовки:
45.04.02 Лингвистика
(уровень магистратуры)

Профиль:
«Международная коммуникация в сфере бизнеса и права»

Форма обучения: очная, заочная, очно-заочная

Москва

Фонд оценочных средств для дисциплины ««Компьютерные технологии в профессиональной деятельности и научных исследованиях»». Направление подготовки/специальность 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры), направленность (профиль/специализация): Международная коммуникация в сфере бизнеса и права – М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова.
Фонд оценочных средств является неотъемлемой частью рабочей программы дисциплины.

Разработчик: Н.В. Груздева

Заведующий кафедрой: _____/Д.В. Парамонова

1. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Настоящий Фонд оценочных средств (ФОС) по дисциплине «Компьютерные технологии в профессиональной деятельности и научных исследованиях» является неотъемлемым приложением к рабочей программе дисциплины (РПД) «Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности». На данный ФОС распространяются все реквизиты утверждения, представленные в РПД по данной дисциплине.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Для определения качества освоения обучающимися учебного материала по дисциплине используются следующие оценочные средства:

№ п/п	Оценочное средство	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1	Тестирование	Вид контроля, позволяющий оценить изученный теоретический материал.	Вопросы для проведения тестирования
2	Практические задания	Вид контроля, позволяющий оценить умение обучающегося применять осваиваемую компетенцию в практических ситуациях и при решении производственных задач	Задания к практическому занятию
3	Контрольная работа	Вид контроля, позволяющий определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций	Задания контрольной работы
4	Самостоятельная работа	Вид контроля, позволяющий оценить проработку теоретического материала, изучение рекомендуемой литературы, выполнение практико-ориентированных заданий (заполнение таблиц, проведение сравнительного анализа, составление схем и др.), решение практических задач, создание презентаций, написание рефератов, подборку нормативного и иного материала и выполнение других заданий	Задания самостоятельной работы
5	Курсовая работа	Вид контроля, позволяющий выявить степень владения базовыми знаниями, умениями и навыками, необходимыми для обучения, и определить уровень владения новым материалом	Индивидуальные задания (темы) для курсовой работы
6	Зачет/Зачет с оценкой/Экзамен	Вид контроля, позволяющий выявить степень овладения знаниями, умениями и навыками, необходимыми для дальнейшего освоения образовательной программы подготовки	Вопросы для подготовки к зачету/зачету с оценкой/экзамену

3. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДИСЦИПЛИНЕ

3.1. Сопроводительная информация.

Разработчик	Груздева Н.В.
Кафедра	Лингвистики и переводоведения
Наименование дисциплины	Компьютерные технологии в профессиональной деятельности и научных исследованиях
Факультет / институт	Международный институт иностранных языков и межкультурной коммуникации
Направление подготовки / специальность	45.04.02 Лингвистика
Количество вопросов в оценочных заданиях (диапазон)	20-50
Общее время тестирования (мин)	90 мин
Общее количество вопросов/заданий в ФОС	*48*
Размещенность на веб-сайте Университета примерного перечня вопросов, заданий ФОС – для подготовки обучающихся к прохождению оценки (да / нет)	*да*

3.2. Характеристика оцениваемых компетенций.

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ОПК-6	Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию;	**ИОПК-6.1.** Знает современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных. **ИОПК-6.2.** Умеет применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных. **ИОПК-6.3.** Владеет навыками сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных.
ПК-4	Способен осуществлять технический контроль переведенных материалов и проводить оценку качества перевода и рейтингование переводчиков	**ИПК-4.1** Знать: Программно-аппаратные средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода; критерии оценки контроля качества перевода **ИПК-4.2** Уметь: форматировать текст перевода; устанавливать причины переводческих ошибок **ИПК-4.3** Владеть: Навыками осуществления технического контроля переведенных материалов и проводить оценку качества перевода и рейтингование переводчиков

4. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ

4.1. ТИПОВЫЕ ТЕСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ.

Тесты содержат набор вопросов, в полном объеме охватывающие изученный теоретический материал по указанной теме (индикаторы ЗНАТЬ). Выполнение тестов позволяет определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций. Индивидуальный тестовый сеанс для каждого обучающегося формируется по специальному алгоритму, обеспечивающему заданную тематическую структуру и пропорциональное наличие вопросов разного типа и сложности.

При формировании тестов необходимо использовать задания следующих типов:

Тип задания 1. Задания закрытого типа на установление соответствия.

Тип задания 2. Задания закрытого типа на установление последовательности.

Тип задания 3. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор одного правильного ответа из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 4. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор нескольких ответов из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 5. Задания открытого типа с развернутым ответом.

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr><td>Тема 1. Система и структура информационного пространства и современные информационные технологии. Работа лингвиста и вопросы компьютерной безопасности. Технологии поиска научной информации</td><td>ОПК-6 Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию;

ПК-4 Способен осуществлять технический контроль переведенных материалов и проводить оценку качества перевода и рейтингование переводчиков</td><td>ИОПК-6.1. Знает современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных.

ИПК-4.1 Знать: Программно-аппаратные средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода; критерии оценки контроля качества перевода</td><td>Вариант 1.
Тип 1. Установите соответствие между российской программой/платформой и её назначением.
<table><tr><td>Программа / платформа</td><td>Назначение</td></tr><tr><td>А. eLIBRARY.ru</td><td>1. Крупнейшая российская база научных публикаций и диссертаций</td></tr><tr><td>Б. «Научная электроника» (elibrary.ru + CyberLeninka)</td><td>2. Открытая платформа с бесплатным доступом к научным статьям</td></tr><tr><td>В. «Российская государственная библиотека» (rsl.ru)</td><td>3. Доступ к фондам национальной библиотеки, включая редкие издания</td></tr><tr><td>Г. «Наука без границ» (science.org.ru)</td><td>4. Информационный портал о науке и технологиях в России</td></tr></table>
Правильный ответ: А–1, Б–2, В–3, Г–4

Тип 3. Какой из перечисленных российских инструментов может быть использован для технического контроля качества перевода?
Варианты ответов:
A) ABBYY Lingvo
B) «Полиглот» (разработка компании «Ланит»)
C) «Яндекс.Переводчик»
D) «Система автоматизированного перевода «ТАЙМ» (НИИ ТЧ МГЛУ)
Правильный ответ: D) «Система автоматизированного перевода «ТАЙМ» (НИИ ТЧ МГЛУ)
Объяснение:
Система «ТАЙМ» — одна из первых отечественных разработок в области машинного перевода, созданная в Московском государственном лингвистическом университете. Она включает модули терминологического контроля, анализа соответствия глоссариям и оценки качества.

Тип 5. Опишите, как можно использовать отечественные программные решения для поиска научной информации, анализа текстов и оценки качества перевода. Приведите конкретные примеры.</td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>Ответ:
Для поиска научной информации:
— eLIBRARY.ru и CyberLeninka — основные российские платформы с индексацией РИНЦ, позволяют отслеживать цитируемость и находить актуальные публикации.
Для лингвистического анализа:
— NoSketch Engine (развитие корпусных технологий на базе российских университетов) — позволяет строить частотные списки, коллокации, сравнивать корпусы.
— «Лингвистический конструктор» (Институт русского языка РАН) — для морфологического и синтаксического анализа.
Для контроля перевода:
— Система «ТАЙМ» — поддерживает терминологические базы, проверку соответствия глоссариям.
— ABBYY Compreno (технология семантического анализа) — может использоваться для сравнения смысловой эквивалентности оригинала и перевода.

Вариант 2.
Тип 1. Установите соответствие между российским программным обеспечением и его областью применения.
<table><tr><td>Программа</td><td>Область применения</td></tr><tr><td>А. «СПСС» (Statistical Package for the Social Sciences – российская адаптация)</td><td>1. Статистический анализ социологических и лингвистических данных</td></tr><tr><td>Б. «Корпус «Национальный корпус русского языка» (ruscorpora.ru)</td><td>2. Лингвистический анализ на основе реальных текстов</td></tr><tr><td>В. «РИНЦ» (Российский индекс научного цитирования)</td><td>3. Оценка научной активности и цитируемости авторов</td></tr><tr><td>Г. «Система «Анализатор» (разработка МГУ)</td><td>4. Автоматический анализ тональности и стилистики текстов</td></tr></table>
Правильный ответ: А–1, Б–2, В–3, Г–4

Тип 3. Какой из перечисленных отечественных ресурсов наиболее полезен для проверки терминологической корректности перевода в научной сфере?
Варианты ответов:</td></tr>
</table>

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			A) «Грамота.ру» B) «Термино-лингвистическая база РАН» C) «Википедия на русском языке» D) «Яндекс.Словари» Правильный ответ: B) «Термино-лингвистическая база РАН» Объяснение: Термино-лингвистическая база, разрабатываемая под эгидой Российской академии наук, содержит авторитетные, экспертно проверенные термины по научным, техническим и гуманитарным дисциплинам. Тип 5. Какие отечественные программные решения следует использовать лингвисту для обеспечения информационной безопасности при работе с конфиденциальными переводами? Обоснуйте выбор. Ответ: Рекомендуется использовать: — Операционные системы: «Астра Линукс», «РЕД ОС» — сертифицированы ФСТЭК, исключают передачу данных за рубеж. — Офисные пакеты: «МойОфис», «ONLYOFFICE» — совместимы с MS Office, но не зависят от иностранных серверов. — Облачные хранилища: «СберОблако», «Облако Mail.ru для бизнеса» — соответствуют требованиям ФЗ-152. — Средства шифрования: «Верба» (КриптоПро), «КриптоАРМ» — для защиты файлов и электронной подписи.
Тема 2. Компьютерные технологии в научных исследованиях. Computer-AssistedReporting (CAR). Технологии сбора и анализа информации	ОПК-6 Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию;	ИОПК-6.1. Знает современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных.	Вариант 1 Тип 2. Установите правильную последовательность этапов проведения эмпирического исследования с использованием Computer-Assisted Reporting (CAR). 1. Интерпретация результатов и подготовка аналитического отчёта 2. Сбор данных из открытых источников (базы, реестры, СМИ) 3. Формулирование исследовательского вопроса 4. Очистка и структурирование данных (data cleaning) 5. Анализ данных с помощью статистических или текстовых инструментов Правильный ответ: 3 → 2 → 4 → 5 → 1 Тип 3 Какой из перечисленных инструментов наиболее подходит для автоматической проверки соответствия перевода терминологическому глоссарию заказчика?

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
	ПК-4 Способен осуществлять технический контроль переведенных материалов и проводить оценку качества перевода и рейтингование переводчиков	ИПК-4.1 Знать: Программно-аппаратные средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода; критерии оценки контроля качества перевода	Варианты ответов: A) Google Docs B) Microsoft Excel C) SDL Trados Studio D) ABBYY FineReader Правильный ответ: C) SDL Trados Studio Объяснение: SDL Trados Studio — профессиональная CAT-система, позволяющая подключать глоссарии и терминологические базы и автоматически выявлять несоответствия в переводе. Тип 4. Какие из перечисленных инструментов могут быть использованы в рамках Computer-Assisted Reporting (CAR) для журналистов и исследователей? Варианты ответов: A) Google Sheets B) «Национальный корпус русского языка» (ruscorpora.ru) C) «СберОблако» D) OpenRefine E) Zotero Правильные ответы: A, B, D, E Объяснение: — Google Sheets — для обработки табличных данных, визуализации, совместной работы. — Национальный корпус — для лингвистического анализа употребления слов и фраз. — OpenRefine — мощный инструмент очистки и преобразования «грязных» данных. — Zotero — для управления источниками и цитирования в научных отчётах. «СберОблако» (C) — облачное хранилище, но не инструмент анализа. Оно может использоваться для хранения, но не для CAR-процессов напрямую. Вариант 2. Тип 2. Установите правильную последовательность этапов обработки корпуса текстов при лингвистическом исследовании.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			1. Лемматизация и морфологическая разметка 2. Сбор текстов в электронном виде 3. Построение частотных списков и коллокаций 4. Удаление шумов (реклама, HTML-теги, дубликаты) 5. Интерпретация лингвистических закономерностей Правильный ответ: 2 → 4 → 1 → 3 → 5 Тип 3. Какой критерий является основным при оценке качества технического перевода? Варианты ответов: A) Художественная выразительность B) Точность передачи терминов и инструкций C) Объём переведённого текста D) Скорость выполнения Правильный ответ: B) Точность передачи терминов и инструкций Объяснение: В техническом переводе главное — **точность и однозначность**, так как ошибки могут привести к авариям, поломкам или юридическим последствиям. Тип 4. Какие из перечисленных российских платформ и программ могут быть использованы для сбора и анализа данных в научных исследованиях? Варианты ответов: A) eLIBRARY.ru B) «Яндекс.Метрика» C) «СПАРК-Риск» D) «Научная электроника» (CyberLeninka) E) «Грамота.ру» Правильные ответы: A, C, D Объяснение: — eLIBRARY.ru и CyberLeninka — ключевые российские базы научных публикаций, используются для библиометрического анализа. — СПАРК-Риск — платформа для анализа финансово-хозяйственной деятельности компаний, применяется в социальных и экономических исследованиях.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
Тема 3. Прикладные компьютерные технологии в практической деятельности	ОПК-6 Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию; ПК-4 Способен осуществлять технический контроль переведенных материалов и проводить оценку качества перевода и рейтингование переводчиков	ИОПК-6.1. Знает современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных. ИПК-4.1 Знать: Программно-аппаратные средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода; критерии оценки контроля качества перевода	Вариант 1 Тип 2. Установите правильную последовательность этапов подготовки научной статьи с использованием цифровых инструментов. 1. Оформление списка литературы с помощью менеджера ссылок 2. Поиск источников в научных базах (eLIBRARY, Scopus) 3. Проверка текста на плагиат с помощью специализированного сервиса 4. Написание черновика в текстовом редакторе с поддержкой стилей 5. Анализ цитируемости найденных публикаций Правильный ответ: 2 → 5 → 4 → 1 → 3 Тип 3. Какой из перечисленных инструментов наиболее эффективен для автоматической проверки грамматики и стиля в русскоязычном переводе? Варианты ответов: A) Grammarly B) LanguageTool C) «Орфограммка» D) Microsoft Editor Правильный ответ: C) «Орфограммка» Объяснение: «Орфограммка» — российская система, специально разработанная для русского языка с учётом его морфологии, синтаксиса и стилистики. Grammarly и Microsoft Editor ориентированы в первую очередь на английский язык. LanguageTool поддерживает русский, но уступает по качеству нативным решениям. Поэтому «Орфограммка» — наиболее точный инструмент для контроля качества русскоязычного перевода. Тип 4. Какие из перечисленных отечественных программных решений могут быть использованы лингвистом или переводчиком в повседневной профессиональной деятельности? Варианты ответов: A) «МойОфис» B) ABBYY Lingvo C) «СберЛингва» D) Google Translate E) «СПАРК» Правильные ответы: A, B, C

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			Объяснение: — «МойОфис» — российский офисный пакет для работы с документами, совместимый с MS Office, используется для оформления переводов и отчётов. — ABBYY Lingvo — авторитетный российский словарь и инструмент перевода, поддерживает терминологические базы. — «СберЛингва» — платформа машинного перевода и анализа текстов на русском языке, разработанная Сбербанком. Вариант 2 Тип 2. Установите правильную последовательность этапов технического контроля качества перевода с использованием CAT-системы. 1. Сравнение перевода с глоссарием заказчика 2. Проверка наличия пропущенных сегментов 3. Загрузка исходного текста и перевода в CAT-систему 4. Формирование отчёта об ошибках 5. Проверка целостности форматирования и тегов Правильный ответ: 3 → 2 → 5 → 1 → 4 Тип 3. Какой инструмент наиболее подходит для визуализации результатов лингвистического опроса (например, частоты употребления слов)? Варианты ответов: A) Zotero B) AntConc C) Voyant Tools D) EndNote Правильный ответ: C) Voyant Tools Объяснение: Voyant Tools — веб-платформа для визуального анализа текстов: облака слов, графики частотности, трендовые диаграммы. Zotero и EndNote — менеджеры библиографии. AntConc — мощный корпусный анализатор, но без встроенной визуализации. Только Voyant Tools сочетает простоту и наглядность, что делает его идеальным для презентации результатов. Тип 4. Какие меры обеспечивают информационную безопасность при работе переводчика с конфиденциальными материалами?

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			Варианты ответов: A) Использование «Астра Линукс» B) Хранение файлов в «СберОблаке» C) Работа через «Яндекс.Диск» D) Применение КриптоПро для шифрования E) Использование общего Wi-Fi в кафе Правильные ответы: A, B, D Объяснение: — «Астра Линукс» — сертифицированная ОС, исключающая передачу данных за рубеж. — «СберОблако» — российское облачное хранилище, соответствует ФЗ-152. — КриптоПро — средство криптографической защиты, одобрено ФСБ.

Критерии оценивания тестового задания:

Оценка	Критерии оценивания
отлично	от 90 до 100 % правильно выполненных заданий
хорошо	от 70 до 89 % правильно выполненных заданий
удовлетворительно	от 50 до 69 % правильно выполненных заданий
неудовлетворительно	менее 50 % правильно выполненных заданий

4.2 ТИПОВЫЕ ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ

Практические задания должны отражать умение обучающегося применять осваиваемую компетенцию в практических ситуациях и при решении производственных задач (индикаторы УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ).

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
Тема 1. Система и структура информационного пространства и современные информационные технологии. Работа лингвиста и вопросы компьютерной безопасности. Технологии поиска научной информации	ОПК-6 Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию; ПК-4 Способен осуществлять технический контроль переведенных материалов и проводить оценку качества перевода и рейтингование переводчиков	ИОПК-6.2. Умеет применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных. ИОПК-6.3. Владеет навыками сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных. ИПК-4.2 Уметь: форматировать текст перевода; устанавливать причины переводческих ошибок ИПК-4.3 Владеть: Навыками осуществления технического контроля переведенных материалов и проводить оценку качества перевода и рейтингование переводчиков	Вариант 1. Задание 1. Опишите, как можно организовать поиск научной информации по теме «Машинный перевод в гуманитарных науках» с использованием российских и международных баз данных. Какие критерии отбора источников вы примените для обеспечения достоверности и актуальности? Ответ: Используются: eLIBRARY.ru, CyberLeninka, Scopus, Web of Science. Критерии: — публикация за последние 5 лет, — наличие DOI или индексации в РИНЦ/Scopus, — авторство — учёные из аккредитованных вузов, — цитируемость ≥ 5 раз. Исключаются: материалы без рецензирования, конференции без сборников, блоги. Задание 2. Какие инструменты анализа текста можно использовать для сравнения оригинала и перевода с целью выявления смысловых искажений? Приведите примеры программ и опишите методику применения. Ответ: Используются: — AntConc — для анализа частотности ключевых терминов, — Voyant Tools — для визуального сравнения лексического разнообразия, — ABBYY Compreno — для семантического сопоставления. Методика: 1. Загрузить оригинал и перевод в корпусный анализатор, 2. Сравнить частоту ключевых понятий, 3. Выявить пропущенные или искажённые смысловые единицы. Задание 3. Перевод научной статьи содержит фразу: *«The results indicate a significant correlation»*, переведённую как *«Результаты показывают важную корреляцию»*. В чём заключается ошибка? Как её следует

			исправить и почему? Ответ: Ошибка — неточность термина: в научном контексте *significant* означает статистически значимую, а не просто «важную». Правильный перевод: *«Результаты указывают на статистически значимую корреляцию»*. Причина — недостаточное знание предметной области (статистика). Такие ошибки искажают научный смысл. Задание 4. Опишите, как провести технический контроль перевода договора с использованием CAT-системы. Какие параметры проверяются и какие инструменты применяются? Ответ: В CAT-системе (например, Trados Studio или Smartcat) проверяются: — полнота перевода (нет пропущенных сегментов), — соответствие глоссарию (юридические термины), — целостность тегов и форматирования, — единообразие формулировок. Используется встроенный QA-модуль, который автоматически выявляет расхождения. Задание 5. Какие меры компьютерной безопасности должен соблюдать лингвист при работе с конфиденциальным переводом государственного контракта? Какие отечественные технологии обеспечивают защиту данных? Ответ: Меры: — работа в изолированной ОС (Астра Линукс), — шифрование файлов (КриптоПро), — хранение только в сертифицированных облаках (СберОблако), — запрет на использование иностранных CAT-систем. Все действия соответствуют ФЗ-152 и требованиям ФСТЭК. Вариант 2 Задание 1. Как организовать сбор и обработку данных из открытых источников (СМИ, госреестры) для лингвистического исследования языка официальных документов? Какие инструменты помогут структурировать информацию? Ответ:

			Этапы: 1. Сбор текстов с сайтов госорганов (через API или вручную), 2. Очистка от HTML-тегов в OpenRefine, 3. Аннотирование в BRAT или UAM CorpusTool, 4. Анализ в NoSketch Engine или RusCorpora. Результат — корпус официальных текстов для дальнейшего анализа. Задание 2. В переводе встречается фраза: *«He was charged with murder» → «Его обвинили в убийстве»*. Является ли это ошибкой? Обоснуйте с точки зрения юридической терминологии. Ответ: Да, это потенциальная ошибка. В англо-американской системе *charged* означает предъявление обвинения, но не факт виновности. В русском правовом контексте «обвинили» может восприниматься как судебный вердикт. Корректнее: *«Ему было предъявлено обвинение в убийстве»* — чтобы сохранить презумпцию невиновности. Задание 3. Как оценить качество перевода технической документации на русский язык? Предложите систему критериев и методику рейтингования переводчика. Ответ: Критерии: — точность терминов (соответствие ГОСТ/глоссарию), — полнота (нет пропусков), — грамматика и стиль, — соблюдение формата. Методика: — балльная система (0–5 по каждому критерию), — итоговый балл = среднее, — порог качества ≥ 4,0. Используется QA-отчёт из CAT-системы как основа. Задание 4. Опишите, как использовать «Научную электронику» (CyberLeninka) и РИНЦ для подготовки литературного обзора кандидатской диссертации. Какие метрики вы будете учитывать? Ответ: Поиск по ключевым словам → фильтрация по году, ВАК, цитированию. Метрики:

			— индекс цитирования автора в РИНЦ, — количество публикаций в журналах из перечня ВАК, — соавторство с ведущими учёными. Отбираются работы с H-index ≥ 5 и цитированием ≥ 10. Задание 5. Какие российские программные решения можно использовать для полного цикла работы переводчика: от получения задания до сдачи готового перевода с контролем качества и защитой данных? Ответ: — Платформа: «СберЛингва» или «ТАЙМ» (НИИ ТЧ МГЛУ) — для перевода и терминологического контроля, — Офис: «МойОфис» — для оформления, — Хранение: «СберОблако» с шифрованием, — Безопасность: ОС «Астра Линукс» + КриптоПро, — Контроль качества: встроенные QA-модули + «Орфограммка» для стилистики. Это обеспечивает закрытый, безопасный и качественный рабочий цикл.
Тема 2. Компьютерные технологии в научных исследованиях. Computer-AssistedReporting (CAR). Технологии сбора и анализа информации	ОПК-6 Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию; ПК-4 Способен осуществлять технический контроль переведенных материалов и проводить оценку качества перевода и рейтингование переводчиков	ИОПК-6.2. Умеет применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных. ИОПК-6.3. Владеет навыками сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных. ИПК-4.2 Уметь: форматировать текст перевода; устанавливать причины переводческих ошибок ИПК-4.3 Владеть: Навыками осуществления технического контроля переведенных материалов и проводить оценку качества перевода и рейтингование переводчиков	Вариант 1 Задание 1. Опишите, как можно использовать Computer-Assisted Reporting (CAR) для расследования коррупционной схемы в региональном бюджете. Какие источники данных и инструменты анализа вы примените? Ответ: Источники: — реестры госзакупок (zakupki.gov.ru), — ЕГРЮЛ (egrul.nalog.ru), — отчёты о доходах чиновников (rosmintrud.ru), — СМИ и открытые базы (СПАРК, Контур.Фокус). Инструменты: — OpenRefine — очистка и сопоставление данных, — Google Sheets / OnlyOffice — построение связей между компаниями и лицами, — Gephi — визуализация сетей аффилированности. Результат — выявление цепочек «теневых» поставщиков и конфликта интересов. Задание 2. Как организовать сбор и анализ данных из социальных сетей для лингвистического исследования языка онлайн-дискуссий? Какие этические и технические ограничения необходимо учитывать? Ответ: Сбор: через API (если разрешено) или вручную (выборка по хештегам).

			Анализ: — Voyant Tools — частотность, тональность, — AntConc — коллокации, ключевые слова. Ограничения: — соблюдение ФЗ-152 (анонимизация данных), — запрет на публикацию персональных данных, — уважение к пользовательскому соглашению платформы. Данные используются только в академических целях. Задание 3. В переводе новостного материала фраза *«The government denied the allegations»* передана как *«Правительство отрицало обвинения»*. В чём заключается стилистическая неточность? Как её исправить? Ответ: В русском языке «обвинения» обычно предъявляют в уголовном контексте, тогда как *allegations* — это утверждения, заявления, не имеющие юридической силы. Корректный перевод: *«Правительство опровергло эти утверждения»*. Ошибка вызвана калькированием и игнорированием функционально-стилистических различий. Задание 4. Как провести технический контроль перевода аналитического отчёта, подготовленного с использованием CAR-методов? Какие параметры проверяются в первую очередь? Ответ: Проверяются: — точность передачи числовых данных (графики, таблицы), — соответствие терминологии (например, «data cleaning» → «очистка данных», а не «чистка»), — единообразие единиц измерения, — сохранение гиперссылок и источников. Используются: — сверка с исходником в Trados Studio, — проверка формул в OnlyOffice, — валидация ссылок через Zotero. Задание 5. Какие российские цифровые инструменты можно использовать для полного цикла CAR-расследования с последующим переводом материалов на английский язык для международной публикации? Ответ: — Сбор: СПАРК, Контур.Фокус, реестры госзакупок,

			— Анализ: OpenRefine (локальная версия), Gephi, — Визуализация: DataLore (Сбер), — Перевод: СберЛингва с глоссарием терминов CAR, — Контроль: Орфограммка + ручная проверка терминов. Все данные хранятся в СберОблаке с шифрованием. Это обеспечивает безопасность, точность и соответствие международным стандартам. Вариант 2 Задание 1. Как использовать национальные корпусы языков (например, Национальный корпус русского языка) в рамках CAR для анализа изменения языка СМИ за 10 лет? Ответ: Этапы: 1. Выбрать подкорпусы СМИ за 2014 и 2024 гг., 2. Сравнить частотность ключевых лексем (например, «санкции», «импортозамещение»), 3. Проанализировать контексты через функцию «конкорданс», 4. Построить графики динамики в Excel или DataLore. Результат — объективная картина эволюции медийного дискурса. Задание 2. Опишите, как организовать сбор данных из открытых государственных реестров для мониторинга деятельности НКО. Какие технологии помогут автоматизировать этот процесс? Ответ: Источники: — реестр НКО (minjust.gov.ru), — ЕГРЮЛ, — отчёты о деятельности. Автоматизация: — написание скрипта на Python (библиотеки requests, BeautifulSoup) для регулярного сбора, — загрузка в OpenRefine для нормализации, — хранение в OnlyOffice Base или PostgreSQL. Важно: соблюдать условия использования API и не превышать лимиты запросов. Задание 3. В переводе научной статьи встречается: *«p-value < 0.05» → «p-значение меньше 0,05»*. Является ли это ошибкой? Обоснуйте. Ответ: Да, это оформительская ошибка. В русскоязычных научных текстах

			принято использовать запятую как десятичный разделитель, но в статистике сохраняется международный стандарт — точка. Правильно: *«p-value < 0.05»* (без перевода термина и с точкой). Причина — незнание международных норм оформления научных данных. Задание 4. Как оценить качество перевода CAR-отчёта, содержащего таблицы, графики и гиперссылки? Предложите чек-лист технического контроля. Ответ: Чек-лист: ☑ Все числа в таблицах совпадают с оригиналом ☑ Графики подписаны на целевом языке, но без искажения данных ☑ Гиперссылки активны и ведут на те же ресурсы ☑ Термины («scraping», «dataset») переведены единообразно ☑ Форматирование сохранено (шрифты, отступы, нумерация) Используется сравнение в PDF-редакторе с наложением слоёв или CAT-система. Задание 5. Какие причины могут привести к смысловым искажениям при переводе CAR-материалов, содержащих статистику и визуальные данные? Как их предотвратить? Ответ: Причины: — неправильная интерпретация графиков (перепутаны оси), — перевод единиц измерения без конвертации, — игнорирование контекста данных (например, «increase by 10%» ≠ «increase to 10%»). Профилактика: — совместная работа переводчика и аналитика, — использование глоссария с примерами, — двойная проверка числовых блоков. Это минимизирует риски искажения фактов.
Тема 3. Прикладные компьютерные технологии в практической деятельности	ОПК-6 Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического	ИОПК-6.2. Умеет применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных. ИОПК-6.3. Владеет навыками сбора, обработки и	Вариант 1 Задание 1. Опишите, как с помощью отечественных программных решений можно подготовить и оформить научную статью для публикации в журнале из перечня ВАК. Какие этапы и инструменты включает этот процесс? Ответ: Этапы: 1. Написание текста в «МойОфис Документы» с использованием стилей

	исследования; составлять и оформлять научную документацию; ПК-4 Способен осуществлять технический контроль переведенных материалов и проводить оценку качества перевода и рейтингование переводчиков	интерпретации полученных экспериментальных данных. ИПК-4.2 Уметь: форматировать текст перевода; устанавливать причины переводческих ошибок ИПК-4.3 Владеть: Навыками осуществления технического контроля переведенных материалов и проводить оценку качества перевода и рейтингование переводчиков	заголовков, 2. Оформление списка литературы через РИНЦ (автоматическая генерация по ГОСТ), 3. Проверка оригинальности через «Антиплагиат.ВУЗ», 4. Экспорт в PDF с сохранением гиперссылок, 5. Отправка через личный кабинет журнала на elibrary.ru. Все инструменты соответствуют требованиям Минобрнауки РФ. Задание 2. Как использовать OpenRefine и OnlyOffice Calc для очистки и анализа массива данных о качестве переводов (оценки, сроки, типы ошибок)? Приведите пример обработки. Ответ: В OpenRefine: — устраняются дубликаты имён переводчиков, — нормализуются категории ошибок («грамматика», «терминология» → единый формат), — фильтруются записи с пропущенными значениями. В OnlyOffice Calc: — строится сводная таблица по среднему баллу по каждому переводчику, — создаётся диаграмма распределения ошибок по типам. Результат — объективная база для рейтингования. Задание 3. В переводе договора встречается фраза: *«The Party shall not be liable for force majeure events» → «Сторона не несёт ответственности за форс-мажорные обстоятельства»*. Является ли это корректным? Обоснуйте. Ответ: Перевод частично корректен, но требует уточнения. В российском праве «форс-мажор» должен быть подтверждён Торгово-промышленной палатой. Более точная формулировка: *«Сторона освобождается от ответственности при наступлении обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор), подтверждённых в установленном порядке»*. Ошибка — упрощение юридического понятия без учёта национального законодательства. Задание 4. Как провести технический контроль перевода презентации, содержащей графику, диаграммы и анимацию? Какие инструменты и параметры проверки использовать? Ответ: Проверяются: — текст на слайдах (соответствие оригиналу, отсутствие пропусков),

			— подписи к диаграммам (единицы измерения, термины), — работа гиперссылок и анимации, — шрифты (доступность на целевых устройствах). Инструменты: — сравнение в OnlyOffice Impress или Microsoft PowerPoint, — экспорт в PDF для финальной проверки макета. Особое внимание — визуальной согласованности и читаемости. Задание 5. Какие российские технологии позволяют организовать безопасный и контролируемый рабочий процесс переводчика при выполнении госзаказа? Опишите полный цикл. Ответ: Цикл: 1. Получение задания через защищённый портал (СберБизнес), 2. Работа в «Астра Линукс» с CAT-системой «ТАЙМ», 3. Хранение файлов в «СберОблако» с шифрованием КриптоПро, 4. Контроль качества через «Орфограммку» и глоссарий заказчика, 5. Сдача через защищённый канал с ЭП. Это обеспечивает соответствие ФЗ-152, ФЗ-187 и требованиям безопасности. Вариант 2 Задание 1. Как организовать анализ качества переводов в команде из 10 фрилансеров с использованием цифровых инструментов? Какие метрики вы будете отслеживать? Ответ: Инструменты: — Google Sheets / OnlyOffice Calc — таблица с оценками, — Zotero — хранение глоссария и стилевого руководства, — Trello / Яндекс.Трекер — учёт сроков и этапов. Метрики: — % ошибок на 1000 слов, — соблюдение дедлайнов, — соответствие терминологии, — клиентская удовлетворённость. На основе данных формируется ежемесячный рейтинг. Задание 2. Опишите, как с помощью «Научной электроники» (CyberLeninka) и РИНЦ можно подготовить библиографический список

			для кандидатской диссертации по лингвистике. Ответ: Поиск по ключевым словам → фильтрация по: — журналам из перечня ВАК, — публикациям за последние 10 лет, — авторам с H-index ≥ 5. Экспорт ссылок в РИНЦ → автоматическое оформление по ГОСТ Р 7.0.5–2008. Проверка уникальности списка через «Руконт» или внутреннюю систему вуза. Задание 3. В переводе инструкции: *«Do not operate the device near water» → «Не используйте устройство рядом с водой»*. Есть ли здесь ошибка? Обоснуйте с точки зрения функционального стиля. Ответ: Да, это стилистическая ошибка. В технических инструкциях на русском языке принято использовать повелительное наклонение с частицей «не», но без местоимения. Корректно: *«Не допускать эксплуатацию устройства вблизи воды»* или *«Запрещается эксплуатация...»*. Разговорный стиль (*«не используйте»*) снижает официальность и может повлиять на юридическую силу предупреждения. Задание 4. Как оценить качество перевода сайта с учётом его структуры, SEO и пользовательского опыта? Предложите методику. Ответ: Методика: 1. Проверка полноты перевода (все страницы, кнопки, alt-теги), 2. Анализ SEO-элементов: title, description, ключевые слова — адаптированы ли под целевой рынок, 3. Тестирование юзабилити: читаемость, логика навигации, 4. Валидация кода (отсутствие битых символов, кодировка UTF-8). Инструменты: Screaming Frog, Google Search Console, ручной аудит. Задание 5. Какие причины могут вызывать ошибки форматирования при переводе документов из PDF в редактируемый формат? Как их минимизировать? Ответ: Причины: — сканированный PDF без OCR,

			— сложная верстка (колонки, таблицы), — отсутствие шрифтов на компьютере. Решения: — использовать ABBYY FineReader с настройкой под язык, — экспортировать в DOCX с сохранением структуры, — вручную сверять итоговый документ с оригиналом. Для конфиденциальных материалов — использовать локальную версию ABBYY, а не облачные сервисы.

Критерии оценивания практических занятий:

Оценка	Критерии оценивания
отлично	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи, формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, обосновывает свои суждения и даёт правильные Ответы на вопросы преподавателя
хорошо	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи и формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, но содержание Ответов имеют некоторые неточности и требуют уточнения и комментария со стороны преподавателя
удовлетворительно	Выставляется, если обучающийся знает и понимает материал по заданной теме, но изложение неполное, непоследовательное, допускаются неточности в определении понятий, студент не может обосновать свои Ответы на уточняющие вопросы преподавателя
неудовлетворительно	Выставляется, если обучающийся допускает ошибки в определении понятий, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Делает ошибки в Ответах на уточняющие вопросы преподавателя

4.3. ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ КОНТРОЛЬНЫХ РАБОТ

Контрольные работы содержат несколько практических заданий по индивидуальным вариантам, в полном объеме охватывающих изученный материал по указанной теме (индикаторы УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ). Выполнение контрольных работ позволяет определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовой вариант контрольной работы
Тема 1. Система и структура информационного пространства и современные информационные технологии. Работа лингвиста и вопросы компьютерной безопасности. Технологии поиска научной информации Тема 2. Компьютерные технологии в научных исследованиях. Computer-AssistedReporting (CAR). Технологии сбора и анализа информации Тема 3. Прикладные компьютерные технологии в практической деятельности	ОПК-6 Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию; ПК-4 Способен осуществлять технический контроль переведенных материалов и проводить оценку качества перевода и рейтингование переводчиков	ИОПК-6.2. Умеет применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных. ИОПК-6.3. Владеет навыками сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных. ИПК-4.2 Уметь: форматировать текст перевода; устанавливать причины переводческих ошибок ИПК-4.3 Владеть: Навыками осуществления технического контроля переведенных материалов и проводить оценку качества перевода и рейтингование переводчиков	Вариант 1 Задание 1. Опишите, как с помощью российских научных ресурсов (eLIBRARY.ru, CyberLeninka, РИНЦ) можно подготовить литературный обзор по теме «Цифровая трансформация в лингвистике». Какие критерии отбора источников вы примените? Задание 2. Как организовать сбор и анализ данных из открытых государственных реестров (ЕГРЮЛ, госзакупки) для CAR-расследования? Какие инструменты (включая отечественные) помогут автоматизировать этот процесс? Задание 3. Как использовать OpenRefine и OnlyOffice Calc для очистки и анализа массива данных о качестве переводов (оценки, типы ошибок, сроки)? Приведите пример обработки. Задание 4. В переводе научной статьи: *«The findings are statistically significant ($p < 0.01$)» → «Результаты статистически важны ($p < 0,01$)»*. В чём заключается ошибка? Как её исправить и почему? Задание 5. Как провести технический контроль перевода CAR-отчёта, содержащего таблицы, графики и гиперссылки? Предложите чек-лист проверки. Задание 6. Какие российские технологии позволяют организовать безопасный и контролируемый рабочий процесс переводчика при выполнении госзаказа? Опишите полный цикл от получения задания до сдачи. Вариант 2 Задание 1. Какие меры компьютерной безопасности должен соблюдать лингвист при работе с конфиденциальными материалами? Какие отечественные программные решения обеспечивают защиту данных в соответствии с ФЗ-152? Задание 2. Опишите, как использовать Национальный корпус русского языка (ruscorpora.ru) в рамках CAR для анализа изменения языка СМИ за 10 лет. Какие метрики вы будете отслеживать? Задание 3. Как организовать анализ качества переводов в команде фрилансеров с использованием цифровых инструментов? Какие метрики и платформы вы примените для формирования рейтинга? Задание 4. В переводе договора: *«The Party shall not be liable for force majeure events» → «Сторона не несёт ответственности за форс-мажорные обстоятельства»*. Является ли это корректным с точки зрения российского

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовой вариант контрольной работы
			права? Обоснуйте. Задание 5. Как оценить качество перевода сайта с учётом SEO, структуры и пользовательского опыта? Предложите методику технического контроля. Задание 6. Какие причины могут вызывать ошибки форматирования при переводе документов из PDF? Как их минимизировать с использованием отечественных инструментов (например, ABBYY FineReader)?

Критерии оценивания контрольной работы:

Оценка	Критерии оценивания
отлично	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи, формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, обосновывает свои суждения и даёт правильные Ответы на вопросы преподавателя
хорошо	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи и формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, но содержание Ответов имеют некоторые неточности и требуют уточнения и комментария со стороны преподавателя.
удовлетворительно	Выставляется, если обучающийся знает и понимает материал по заданной теме, но изложение неполное, непоследовательное, допускаются неточности в определении понятий, студент не может обосновать свои Ответы на уточняющие вопросы преподавателя
неудовлетворительно	Выставляется, если обучающийся допускает ошибки в определении понятий, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Делает ошибки в Ответах на уточняющие вопросы преподавателя

4.4. ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Самостоятельная работа (индикаторы ЗНАТЬ, УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ – на выбор) включает в себя проработку теоретического материала, изучение рекомендуемой литературы, выполнение практико-ориентированных заданий (заполнение таблиц, проведение сравнительного анализа, составление схем и др.), решение практических задач, создание презентаций, написание рефератов, подборка нормативного и иного материала и выполнение других заданий.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
Тема 2. Компьютерные технологии в научных исследованиях. Computer-AssistedReporting (CAR). Технологии сбора и анализа информации	ОПК-6 Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию;	**ИОПК-6.1.** Знает современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных. **ИОПК-6.2.** Умеет применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных. **ИОПК-6.3.** Владеет навыками сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных.	1. Составьте таблицу «Сравнение международных и российских инструментов для Computer-Assisted Reporting (CAR)» по следующим критериям: — Название инструмента — Страна-разработчик — Основное назначение — Поддержка русского языка — Возможность работы с открытыми данными (госреестры, СМИ) 2. Составьте схему «Этапы Computer-Assisted Reporting (CAR) в лингвистическом исследовании», включая: — сбор текстовых данных (СМИ, корпусы), — предварительную обработку, — лингвистический анализ (частотность, коллокации), — визуализацию, — интерпретацию. Укажите конкретные инструменты (российские и международные) на каждом этапе. 3. Реферат (5–7 стр.): «Роль Computer-Assisted Reporting (CAR) в современных гуманитарных исследованиях: возможности и ограничения». Презентация (8–10 слайдов): «Как российские исследователи используют CAR-технологии: кейсы и инструменты». Обязательно включите: — определение CAR, — примеры использования в лингвистике/социологии/журналистике, — анализ преимуществ отечественных решений (СПАРК, СберЛингва, DataLore), — выводы о перспективах развития.
Тема 3. Прикладные компьютерные технологии в практической	ПК-4 Способен осуществлять технический контроль переведенных	**ИПК-4.1** Знать: Программно-аппаратные средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода;	1. Подберите и систематизируйте 5 ключевых источников, регулирующих или описывающих критерии оценки качества перевода. Включите: — ГОСТ Р 57025-2016 «Услуги переводческие. Общие требования» — Методические рекомендации профессиональных ассоциаций (например, Союз переводчиков России)

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
деятельности	материалов и проводить оценку качества перевода и рейтингование переводчиков	критерии оценки контроля качества перевода **ИПК-4.2** Уметь: форматировать текст перевода; устанавливать причины переводческих ошибок **ИПК-4.3** Владеть: Навыками осуществления технического контроля переведенных материалов и проводить оценку качества перевода и рейтингование переводчиков	— Внутренние стандарты крупных переводческих компаний — Критерии оценки в CAT-системах (например, LISA QA Model) — Требования заказчиков (госзаказ, корпоративные глоссарии) Оформите в виде аннотированного списка с кратким описанием каждого документа. 2. Анализ ошибок в переводе Формулировка: Перед вами фрагмент перевода: Оригинал (англ.): *“The defendant pleaded not guilty.”* Перевод: *«Обвиняемый заявил, что не виновен.»* Выполните следующее: 1. Установите тип ошибки (терминологическая, стилистическая, юридическая). 2. Обоснуйте, почему это ошибка с точки зрения правовой терминологии РФ. 3. Предложите корректный вариант перевода. 3. Вам предоставлен неоформленный перевод договора в формате plain text. Выполните: 1. Форматирование в соответствии с ГОСТ Р 57025-2016 (заголовки, нумерация, отступы, шрифты). 2. Проверку сохранения структуры (разделы, пункты, приложения). 3. Сохранение исходного форматирования (жирный шрифт для определений, курсив для ссылок). Результат представьте в виде файла «МойОфис Документ» или PDF с кратким пояснением использованных правил.

Критерии оценивания самостоятельной работы:

Оценка	Критерии оценивания
отлично	выставляется если работа носит научно-исследовательский характер, проанализирован и сделан сравнительный анализ нескольких литературных источников, приведены примеры
хорошо	выставляется если проанализирован и сделан сравнительный анализ нескольких литературных источников, приведены примеры
удовлетворительно	выставляется если проведен сравнительный анализ научно-методической литературы, приведены примеры

неудовлетворительно	выставляется если работа прошла проверку на антиплагиат и соответствует требованиям оформления

4.5. ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ КУРСОВЫХ РАБОТ

Курсовая работа позволяет выявить степень владения базовыми знаниями, умениями и навыками, необходимыми для обучения, и определить уровень владения новым материалом.

Примерные индивидуальные задания (темы) для курсовых работ:

КУРСОВАЯ РАБОТА НЕ ПРЕДУСМОТРЕНА УЧЕБНЫМ ПЛАНОМ

Критерии оценивания курсовой работы:

Оценка	Критерии оценивания
отлично	Содержание курсовой работы полностью соответствует заданию, содержащемуся в методических указаниях, и плану. Представлены результаты структурированного и логически последовательного обзора литературных и иных источников по теме исследования. Структура курсовой работы логически и методически выдержана. Верно определены исходные данные для расчетов. Все аналитические расчеты выполнены верно, корректно применены методы экономического анализа, не нарушена методика анализа предмета исследования. Все выводы и предложения убедительно аргументированы. При защите курсовой работы обучающийся правильно и уверенно отвечает на вопросы преподавателя, демонстрирует глубокое знание теоретического материала, способен аргументировать собственные утверждения и выводы
хорошо	Содержание курсовой работы полностью соответствует заданию, содержащемуся в методических указаниях, и плану. Представлены результаты структурированного и логически последовательного обзора литературных и иных источников по теме исследования. Структура курсовой работы логически и методически выдержана. Верно определены исходные данные для расчетов. В расчетах допускаются незначительные (не искажающие общего итога оценки) погрешности/ошибки. Большинство выводов и предложений аргументировано, корректно применены методы экономического анализа, не нарушена методика анализа предмета исследования. Оформление курсовой работы и полученные результаты в целом отвечают требованиям, изложенным в методических указаниях. Имеются одна-две несущественные ошибки в использовании терминов, в построенных диаграммах и схемах, в оформлении таблиц. Наличествует незначительное количество грамматических и/или стилистических ошибок. При защите курсовой работы обучающийся правильно и уверенно отвечает на большинство вопросов преподавателя, демонстрирует хорошее знание теоретического материала, но не всегда способен аргументировать собственные утверждения и выводы. При наводящих вопросах преподавателя исправляет ошибки в Ответе
удовлетворительно	Содержание курсовой работы полностью соответствует заданию, содержащемуся в методических указаниях, и плану. Результаты обзора литературных и иных источников представлены недостаточно полно, недостаточно логично и последовательно. Верно определены исходные данные для расчетов, но имеются грубые ошибки в расчетах. Аргументация выводов и предложений слабая или отсутствует. Экономические выводы носят констатирующий (описательный) характер. Имеются одно-два существенных отклонений от требований в оформлении курсовой работы. Полученные результаты в целом отвечают требованиям, изложенным в методических указаниях. Имеются одна-две существенных ошибки в использовании терминов, в построенных диаграммах и схемах. Много грамматических и/или стилистических ошибок. При защите курсовой работы обучающийся допускает грубые ошибки при Ответах на вопросы преподавателя, демонстрирует слабое знание теоретического материала, в большинстве случаев не способен уверенно аргументировать собственные утверждения и выводы

неудовлетворительно	Содержание курсовой работы не соОтветствует заданию, содержащемуся в методических указаниях, и плану. Неверно определены исходные данные для расчетов, неверно и не корректно применены методы экономического анализа. Экономические выводы содержат неверную экономическую оценку. Имеются более двух существенных отклонений от требований в оформлении курсовой работы. Большое количество существенных ошибок по сути работы, много грамматических и стилистических ошибок и др. Полученные результаты не отвечают требованиям, изложенным в методических указаниях. При защите курсовой работы обучающийся демонстрирует слабое понимание программного материала, студент не может защитить свои решения, допускает грубые фактические ошибки при Ответах на поставленные вопросы или вовсе не отвечает на них. Курсовая работа не представлена преподавателю. Обучающийся не явился на защиту курсовой работы

5. МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ОЦЕНКИ РЕЗУЛЬТАТОВ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета/зачета с оценкой/экзамена.

Перечень вопросов для подготовки к промежуточной аттестации

1. Роль Интернет-журналистики в общественно-политической жизни государства.
2. Рекламные и рекламно-информационные Интернет-издания.
3. Интернет-журналистика: ее специфика и характерные черты.
4. Веб-технологии журналистики.
5. Свойства веб-публикаций.
6. Информационное общество: понятие и характеристика.
7. Место и роль журналистики в информационном обществе.
8. Виртуальныйэйкос и социокультурная среда.
9. Виртуальная реальность и медиатехнологии.
10. Информирование и коммуницирование.
11. История интернета в России.
12. Становление интернет-журналистики в России.
13. Типология веб-изданий.
14. Типология сайтов.
15. Редакция интенет-издания.
16. Менеджмент веб-проектов.
17. Жанры в интернет-журналистике.
18. Правовые основы интернет-журналистики.
19. HTML? язык разметки гипертекста.
20. Понятие гипертекста.
21. Классификация гипертекстов.
22. Логика юзабилити.
23. Текст как энциклопедия и как архив.
24. Структура гипертекста.
25. Контент гипертекста.
26. Сайт как информационный организм.
27. Интернет-лексика. Специфика новояза.
28. Психологические особенности веб-коммуникации.
29. Источники информации в сетевом пространстве.

30. Инструменты линейного поиска.
31. Построение связей в нелинейном поиске.
32. Собственная публикация как источник информации.
33. Рабочее место интернет-журналиста.
34. Требования к оборудованию рабочего места интернет-журналиста.
35. Программное обеспечение для интернет-журналиста.
36. Типы структур сайтов.
37. Проектирование сайта: принципы построения системы навигации.
38. Проектирование сайта: карта сайта.
39. тенденции развития СМИ.
40. Процессы дигитализации в СМИ как фактор глобализации.
41. Профессиональный образ мультимедийной журналистики.
42. Определения мультимедийной журналистики, роль и место в СМИ, характер функционирования.
43. Гипертекст и мультимедиа как основа современного новостного сюжета.
44.Сценарий мультимедиа.
45.Особенности языка мультимедийной журналистики.
46.Особенности восприятия аудиовизуальной информации.
47.Особенности новостной фотографии на платформе мультимедиа.
48.Особенности социальной информации в мультимедийной журналистике.
49.Формы организации работы мультимедийной редакции.
50.Понятие конвергенции СМИ. Основные характеристики, цели, уровни.
51.Юридические аспекты процессов конвергенции СМИ.
52.Проблемы этической и редакционной независимости в условиях конвергенции СМИ.
53.Издержки конвергенции в медиакомпаниях: финансовые, организационные, психологические, этические.
54.Особенности восприятия аудиовизуальной информации.
55.Интегрированные мультимедийные проекты в сфере Интернет-журналистики.
56.Влияние мультимедийной журналистики на характер выполнения журналистом своей работы.
57.Анализ характеристик деятельности профессиональных сетевых журналистов.
58.Уровень культурной компетенции пользователей и создателей новостей.
59.Потребитель как? активный? пользователь мультимедийного контента.
60.Социальная журналистика в мультимедийном формате. Особенности функционирования.
61.Темы, проблематика, формы подачи медиатекста.
62.Интерактивность мультимедийной журналистики и организация обратной связи.
63.Трансформация вещательной модели взаимодействия журналиста и аудитории.
64.Децентрализация и демонополизация СМИ.
65.Технология подборки и анализа тематических (проблемных) материалов, представленных в электронных СМИ. Разобрать на конкретном примере.

Критерии оценивания зачета с оценкой/экзамена:

Оценка	**Критерии оценивания**

отлично	Выставляется, если обучающимся правильно и полностью раскрыто содержание материала в пределах программы, чётко и правильно даны определения и раскрыто содержание понятий, точно использованы научные и технические термины, в Ответе использованы ранее приобретённые теоретические знания, сделаны необходимые выводы и обобщения
хорошо	Выставляется, если обучающимся раскрыто основное содержание материала в пределах программы, даны определения и раскрыто содержание понятий, в Ответе использованы ранее приобретённые теоретические знания, сделаны необходимые выводы и обобщения, но присутствуют незначительные нарушения в последовательности изложения, имеются одна-две неточности в содержании Ответа
удовлетворительно	Выставляется, если обучающимся содержание учебного материала изложено фрагментарно, не всегда последовательно, не даны определения, не раскрыто содержание понятий, или они изложены с ошибками, допускаются ошибки и неточности в использовании научной терминологии, отсутствуют выводы и обобщения из предыдущего материала, или возможны ошибки в их изложении
неудовлетворительно	Выставляется, если обучающимся основное содержание учебного материала не раскрыто, не даются Ответы на основные вопросы, допускаются грубые ошибки в определении понятий, в использовании терминологии, отсутствуют выводы и обобщения

6. МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ДИАГНОСТИЧЕСКОЙ РАБОТЫ

Задания для диагностической работы должны обеспечивать оценку полностью или частично сформированных компетенций. Каждое задание должно быть привязано к тому или иному индикатору сформированности компетенций.

При формировании заданий для диагностической работы необходимо использовать тестовые задания следующих типов:

Тип задания 1. Задания закрытого типа на установление соответствия.

Тип задания 2. Задания закрытого типа на установление последовательности.

Тип задания 3. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор одного правильного Ответа из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 4. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор нескольких Ответов из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 5. Расчетные задачи.

Все типы заданий должны быть представлены не менее одного раза.

<table>
<tr><th>№ п/п</th><th>Тема занятия</th><th>Код компетенции</th><th>Индикатор</th><th>Тип задания</th><th colspan="2">Задание</th></tr>
<tr><th></th><th></th><th></th><th></th><th></th><th>Вариант 1</th><th>Вариант 2</th></tr>
<tr><td>1.</td><td>Тема 1. Система и структура информационного пространства и современные информационные технологии. Работа лингвиста и вопросы компьютерной безопасности. Технологии поиска научной информации</td><td>ОПК-6 Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию;

ПК-4 Способен осуществлять технический контроль переведенных материалов и проводить оценку качества перевода и рейтингование переводчиков</td><td>ИОПК-6.1. Знает современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных.

ИПК-4.1 Знать: Программно-аппаратные средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода; критерии оценки контроля качества перевода</td><td>Тип 1, 3, 5</td><td>Установите соответствие между российской программой/платформой и её назначением.
<table><tr><th>Программа / платформа</th><th>Назначение</th></tr><tr><td>А. eLIBRARY.ru</td><td>1. Крупнейшая российская база научных публикаций и диссертаций</td></tr><tr><td>Б. «Научная электроника» (elibrary.ru + CyberLeninka)</td><td>2. Открытая платформа с бесплатным доступом к научным статьям</td></tr><tr><td>В. «Российская государственная библиотека» (rsl.ru)</td><td>3. Доступ к фондам национальной библиотеки, включая редкие издания</td></tr><tr><td>Г. «Наука без границ» (science.org.ru)</td><td>4. Информационный портал о науке и технологиях в России</td></tr></table>
Правильный ответ: А–1, Б–2, В–3, Г–4

Какой из перечисленных российских инструментов может быть использован для технического контроля качества перевода? Варианты ответов:
A) ABBYY Lingvo
B) «Полиглот» (разработка компании «Ланит»)
C) «Яндекс.Переводчик»
D) «Система автоматизированного</td><td>Установите соответствие между российским программным обеспечением и его областью применения.
<table><tr><th>Программа</th><th>Область применения</th></tr><tr><td>А. «СПСС» (Statistical Package for the Social Sciences – российская адаптация)</td><td>1. Статистический анализ социологических и лингвистических данных</td></tr><tr><td>Б. «Корпус «Национальный корпус русского языка» (ruscorpora.ru)</td><td>2. Лингвистический анализ на основе реальных текстов</td></tr><tr><td>В. «РИНЦ» (Российский индекс научного цитирования)</td><td>3. Оценка научной активности и цитируемости авторов</td></tr><tr><td>Г. «Система «Анализатор» (разработка МГУ)</td><td>4. Автоматический анализ тональности и стилистики текстов</td></tr></table>
Правильный ответ: А–1, Б–2, В–3, Г–4

Какой из перечисленных отечественных ресурсов наиболее полезен для проверки</td></tr>
</table>

					перевода «ТАЙМ» (НИИ ТЧ МГЛУ) Правильный ответ: D) «Система автоматизированного перевода «ТАЙМ» (НИИ ТЧ МГЛУ) Объяснение: Система «ТАЙМ» — одна из первых отечественных разработок в области машинного перевода, созданная в Московском государственном лингвистическом университете. Она включает модули терминологического контроля, анализа соответствия глоссариям и оценки качества. Опишите, как можно использовать отечественные программные решения для поиска научной информации, анализа текстов и оценки качества перевода. Приведите конкретные примеры. Ответ: Для поиска научной информации: — eLIBRARY.ru и CyberLeninka — основные российские платформы с индексацией РИНЦ, позволяют отслеживать цитируемость и находить актуальные публикации. Для лингвистического анализа: — NoSketch Engine (развитие корпусных технологий на базе российских университетов) — позволяет строить частотные списки, коллокации, сравнивать корпусы. — «Лингвистический конструктор» (Институт русского языка РАН) — для морфологического и синтаксического анализа. Для контроля перевода: — Система «ТАЙМ» — поддерживает терминологические базы, проверку	терминологической корректности перевода в научной сфере? Варианты ответов: A) «Грамота.ру» B) «Термино-лингвистическая база РАН» C) «Википедия на русском языке» D) «Яндекс.Словари» Правильный ответ: B) «Термино-лингвистическая база РАН» Объяснение: Термино-лингвистическая база, разрабатываемая под эгидой Российской академии наук, содержит авторитетные, экспертно проверенные термины по научным, техническим и гуманитарным дисциплинам. Какие отечественные программные решения следует использовать лингвисту для обеспечения информационной безопасности при работе с конфиденциальными переводами? Обоснуйте выбор. Ответ: Рекомендуется использовать: — Операционные системы: «Астра Линукс», «РЕД ОС» — сертифицированы ФСТЭК, исключают передачу данных за рубеж. — Офисные пакеты: «МойОфис», «ONLYOFFICE» — совместимы с MS Office, но не зависят от иностранных серверов. — Облачные хранилища: «СберОблако», «Облако Mail.ru для бизнеса» — соответствуют требованиям ФЗ-152. — Средства шифрования: «Верба»

					соответствия глоссариям. — ABBYY Compreno (технология семантического анализа) — может использоваться для сравнения смысловой эквивалентности оригинала и перевода.	(КриптоПро), «КриптоАРМ» — для защиты файлов и электронной подписи.
2.	Тема 2. Компьютерные технологии в научных исследованиях. Computer-AssistedReporting (CAR). Технологии сбора и анализа информации	ОПК-6 Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию; ПК-4 Способен осуществлять технический контроль переведенных материалов и проводить оценку качества перевода и рейтингование переводчиков	ИОПК-6.1. Знает современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных. ИПК-4.1 Знать: Программно-аппаратные средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода; критерии оценки контроля качества перевода	Тип 2, 3, 4	Установите правильную последовательность этапов проведения эмпирического исследования с использованием Computer-Assisted Reporting (CAR). 1. Интерпретация результатов и подготовка аналитического отчёта 2. Сбор данных из открытых источников (базы, реестры, СМИ) 3. Формулирование исследовательского вопроса 4. Очистка и структурирование данных (data cleaning) 5. Анализ данных с помощью статистических или текстовых инструментов Правильный ответ: 3 → 2 → 4 → 5 → 1 Какой из перечисленных инструментов наиболее подходит для автоматической проверки соответствия перевода терминологическому глоссарию заказчика? Варианты ответов: A) Google Docs B) Microsoft Excel C) SDL Trados Studio D) ABBYY FineReader Правильный ответ: C) SDL Trados Studio Объяснение: SDL Trados Studio — профессиональная CAT-система, позволяющая подключать глоссарии и терминологические базы и	Установите правильную последовательность этапов обработки корпуса текстов при лингвистическом исследовании. 6. Лемматизация и морфологическая разметка 7. Сбор текстов в электронном виде 8. Построение частотных списков и коллокаций 9. Удаление шумов (реклама, HTML-теги, дубликаты) 10. Интерпретация лингвистических закономерностей Правильный ответ: 2 → 4 → 1 → 3 → 5 Какой критерий является основным при оценке качества технического перевода? Варианты ответов: A) Художественная выразительность B) Точность передачи терминов и инструкций C) Объём переведённого текста D) Скорость выполнения Правильный ответ: B) Точность передачи терминов и инструкций Объяснение: В техническом переводе главное — **точность и однозначность**, так как ошибки могут привести к авариям, поломкам или юридическим последствиям.

					автоматически выявлять несоответствия в переводе. Какие из перечисленных инструментов могут быть использованы в рамках Computer-Assisted Reporting (CAR) для журналистов и исследователей? Варианты ответов: A) Google Sheets B) «Национальный корпус русского языка» (ruscorpora.ru) C) «СберОблако» D) OpenRefine E) Zotero Правильные ответы: A, B, D, E Объяснение: — Google Sheets — для обработки табличных данных, визуализации, совместной работы. — Национальный корпус — для лингвистического анализа употребления слов и фраз. — OpenRefine — мощный инструмент очистки и преобразования «грязных» данных. — Zotero — для управления источниками и цитирования в научных отчётах. «СберОблако» (C) — облачное хранилище, но не инструмент анализа. Оно может использоваться для хранения, но не для CAR-процессов напрямую.	Какие из перечисленных российских платформ и программ могут быть использованы для сбора и анализа данных в научных исследованиях? Варианты ответов: A) eLIBRARY.ru B) «Яндекс.Метрика» C) «СПАРК-Риск» D) «Научная электроника» (CyberLeninka) E) «Грамота.ру» Правильные ответы: A, C, D Объяснение: — eLIBRARY.ru и CyberLeninka — ключевые российские базы научных публикаций, используются для библиометрического анализа. — СПАРК-Риск — платформа для анализа финансово-хозяйственной деятельности компаний, применяется в социальных и экономических исследованиях.
3	Тема 3. Прикладные компьютерные технологии в	ОПК-6 Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации	ИОПК-6.1. Знает современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальн	Тип 2, 3, 4	Установите правильную последовательность этапов подготовки научной статьи с использованием цифровых инструментов. 6. Оформление списка литературы с помощью менеджера ссылок	Установите правильную последовательность этапов технического контроля качества перевода с использованием CAT-системы. 6. Сравнение перевода с глоссарием заказчика

	практической деятельности	данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию; ПК-4 Способен осуществлять технический контроль переведенных материалов и проводить оценку качества перевода и рейтингование переводчиков	ых данных. ИПК-4.1 Знать: Программно-аппаратные средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода; критерии оценки контроля качества перевода		7. Поиск источников в научных базах (eLIBRARY, Scopus) 8. Проверка текста на плагиат с помощью специализированного сервиса 9. Написание черновика в текстовом редакторе с поддержкой стилей 10. Анализ цитируемости найденных публикаций Правильный ответ: 2 → 5 → 4 → 1 → 3 Какой из перечисленных инструментов наиболее эффективен для автоматической проверки грамматики и стиля в русскоязычном переводе? Варианты ответов: A) Grammarly B) LanguageTool C) «Орфограммка» D) Microsoft Editor Правильный ответ: C) «Орфограммка» Объяснение: «Орфограммка» — российская система, специально разработанная для русского языка с учётом его морфологии, синтаксиса и стилистики. Grammarly и Microsoft Editor ориентированы в первую очередь на английский язык. LanguageTool поддерживает русский, но уступает по качеству нативным решениям. Поэтому «Орфограммка» — наиболее точный инструмент для контроля качества русскоязычного перевода. Какие из перечисленных отечественных программных решений могут быть использованы лингвистом или	7. Проверка наличия пропущенных сегментов 8. Загрузка исходного текста и перевода в CAT-систему 9. Формирование отчёта об ошибках 10. Проверка целостности форматирования и тегов Правильный ответ: 3 → 2 → 5 → 1 → 4 Какой инструмент наиболее подходит для визуализации результатов лингвистического опроса (например, частоты употребления слов)? Варианты ответов: A) Zotero B) AntConc C) Voyant Tools D) EndNote Правильный ответ: C) Voyant Tools Объяснение: Voyant Tools — веб-платформа для визуального анализа текстов: облака слов, графики частотности, трендовые диаграммы. Zotero и EndNote — менеджеры библиографии. AntConc — мощный корпусный анализатор, но без встроенной визуализации. Только Voyant Tools сочетает простоту и наглядность, что делает его идеальным для презентации результатов. Какие меры обеспечивают информационную безопасность при работе переводчика с конфиденциальными материалами?

					переводчиком в повседневной профессиональной деятельности? Варианты ответов: A) «МойОфис» B) ABBYY Lingvo C) «СберЛингва» D) Google Translate E) «СПАРК» Правильные ответы: A, B, C Объяснение: — «МойОфис» — российский офисный пакет для работы с документами, совместимый с MS Office, используется для оформления переводов и отчётов. — ABBYY Lingvo — авторитетный российский словарь и инструмент перевода, поддерживает терминологические базы. — «СберЛингва» — платформа машинного перевода и анализа текстов на русском языке, разработанная Сбербанком.	Варианты ответов: A) Использование «Астра Линукс» B) Хранение файлов в «СберОблаке» C) Работа через «Яндекс.Диск» D) Применение КриптоПро для шифрования E) Использование общего Wi-Fi в кафе Правильные ответы: A, B, D Объяснение: — «Астра Линукс» — сертифицированная ОС, исключающая передачу данных за рубеж. — «СберОблако» — российское облачное хранилище, соответствует ФЗ-152. — КриптоПро — средство криптографической защиты, одобрено ФСБ.
4	Тема 1. Система и структура информационного пространства и современные информационные технологии. Работа лингвиста и вопросы компьюте	ОПК-6 Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию;	ИОПК-6.2. Умеет применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных. ИОПК-6.3. Владеет навыками сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных.	Тип 5	Задание 1. Опишите, как можно организовать поиск научной информации по теме «Машинный перевод в гуманитарных науках» с использованием российских и международных баз данных. Какие критерии отбора источников вы примените для обеспечения достоверности и актуальности? Ответ: Используются: eLIBRARY.ru, CyberLeninka, Scopus, Web of Science. Критерии: — публикация за последние 5 лет, — наличие DOI или индексации в РИНЦ/Scopus, — авторство — учёные из аккредитованных вузов,	Задание 1. Как организовать сбор и обработку данных из открытых источников (СМИ, госреестры) для лингвистического исследования языка официальных документов? Какие инструменты помогут структурировать информацию? Ответ: Этапы: 1. Сбор текстов с сайтов госорганов (через API или вручную), 2. Очистка от HTML-тегов в OpenRefine, 3. Аннотирование в BRAT или UAM CorpusTool, 4. Анализ в NoSketch Engine или

	рной безопасности. Технологии поиска научной информации	ПК-4 Способен осуществлять технический контроль переведенных материалов и проводить оценку качества перевода и рейтингование переводчиков	ИПК-4.2 Уметь: форматировать текст перевода; устанавливать причины переводческих ошибок ИПК-4.3 Владеть: Навыками осуществления технического контроля переведенных материалов и проводить оценку качества перевода и рейтингование переводчиков		— цитируемость ≥ 5 раз. Исключаются: материалы без рецензирования, конференции без сборников, блоги. Задание 2. Какие инструменты анализа текста можно использовать для сравнения оригинала и перевода с целью выявления смысловых искажений? Приведите примеры программ и опишите методику применения. Ответ: Используются: — AntConc — для анализа частотности ключевых терминов, — Voyant Tools — для визуального сравнения лексического разнообразия, — ABBYY Compreno — для семантического сопоставления. Методика: 4. Загрузить оригинал и перевод в корпусный анализатор, 5. Сравнить частоту ключевых понятий, 6. Выявить пропущенные или искажённые смысловые единицы. Задание 3. Перевод научной статьи содержит фразу: *«The results indicate a significant correlation»*, переведённую как *«Результаты показывают важную корреляцию»*. В чём заключается ошибка? Как её следует исправить и почему? Ответ: Ошибка — неточность термина: в научном контексте *significant* означает статистически значимую, а не просто «важную». Правильный перевод: *«Результаты указывают на статистически значимую*	RusCorpora. Результат — корпус официальных текстов для дальнейшего анализа. Задание 2. В переводе встречается фраза: *«He was charged with murder» → «Его обвинили в убийстве»*. Является ли это ошибкой? Обоснуйте с точки зрения юридической терминологии. Ответ: Да, это потенциальная ошибка. В англо-американской системе *charged* означает предъявление обвинения, но не факт виновности. В русском правовом контексте «обвинили» может восприниматься как судебный вердикт. Корректнее: *«Ему было предъявлено обвинение в убийстве»* — чтобы сохранить презумпцию невиновности. Задание 3. Как оценить качество перевода технической документации на русский язык? Предложите систему критериев и методику рейтингования переводчика. Ответ: Критерии: — точность терминов (соответствие ГОСТ/глоссарию), — полнота (нет пропусков), — грамматика и стиль, — соблюдение формата. Методика: — балльная система (0–5 по каждому критерию), — итоговый балл = среднее, — порог качества ≥ 4,0.

					корреляцию». Причина — недостаточное знание предметной области (статистика). Такие ошибки искажают научный смысл. Задание 4. Опишите, как провести технический контроль перевода договора с использованием CAT-системы. Какие параметры проверяются и какие инструменты применяются? Ответ: В CAT-системе (например, Trados Studio или Smartcat) проверяются: — полнота перевода (нет пропущенных сегментов), — соответствие глоссарию (юридические термины), — целостность тегов и форматирования, — единообразие формулировок. Используется встроенный QA-модуль, который автоматически выявляет расхождения. Задание 5. Какие меры компьютерной безопасности должен соблюдать лингвист при работе с конфиденциальным переводом государственного контракта? Какие отечественные технологии обеспечивают защиту данных? Ответ: Меры: — работа в изолированной ОС (Астра Линукс), — шифрование файлов (КриптоПро), — хранение только в сертифицированных облаках (СберОблако), — запрет на использование иностранных CAT-систем. Все действия соответствуют ФЗ-152 и	Используется QA-отчёт из CAT-системы как основа. Задание 4. Опишите, как использовать «Научную электронику» (CyberLeninka) и РИНЦ для подготовки литературного обзора кандидатской диссертации. Какие метрики вы будете учитывать? Ответ: Поиск по ключевым словам → фильтрация по году, ВАК, цитированию. Метрики: — индекс цитирования автора в РИНЦ, — количество публикаций в журналах из перечня ВАК, — соавторство с ведущими учёными. Отбираются работы с H-index ≥ 5 и цитированием ≥ 10. Задание 5. Какие российские программные решения можно использовать для полного цикла работы переводчика: от получения задания до сдачи готового перевода с контролем качества и защитой данных? Ответ: — Платформа: «СберЛингва» или «ТАЙМ» (НИИ ТЧ МГЛУ) — для перевода и терминологического контроля, — Офис: «МойОфис» — для оформления, — Хранение: «СберОблако» с шифрованием,

					требованиям ФСТЭК.	— Безопасность: ОС «Астра Линукс» + КриптоПро, — Контроль качества: встроенные QA-модули + «Орфограммка» для стилистики. Это обеспечивает закрытый, безопасный и качественный рабочий цикл.
	Тема 2. Компьютерные технологии в научных исследованиях. Computer-AssistedReporting (CAR). Технологии сбора и анализа информации	ОПК-6 Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию; ПК-4 Способен осуществлять технический контроль переведенных материалов и проводить оценку	ИОПК-6.2. Умеет применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных. ИОПК-6.3. Владеет навыками сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных. ИПК-4.2 Уметь: форматировать текст перевода; устанавливать причины переводческих ошибок	Тип 5	Задание 1. Опишите, как можно использовать Computer-Assisted Reporting (CAR) для расследования коррупционной схемы в региональном бюджете. Какие источники данных и инструменты анализа вы примените? Ответ: Источники: — реестры госзакупок (zakupki.gov.ru), — ЕГРЮЛ (egrul.nalog.ru), — отчёты о доходах чиновников (rosmintrud.ru), — СМИ и открытые базы (СПАРК, Контур.Фокус). Инструменты: — OpenRefine — очистка и сопоставление данных, — Google Sheets / OnlyOffice — построение связей между компаниями и лицами, — Gephi — визуализация сетей аффилированности. Результат — выявление цепочек «теневых» поставщиков и конфликта интересов. Задание 2. Как организовать сбор и анализ данных из социальных сетей для лингвистического исследования языка онлайн-дискуссий? Какие этические и	Задание 1. Как использовать национальные корпусы языков (например, Национальный корпус русского языка) в рамках CAR для анализа изменения языка СМИ за 10 лет? Ответ: Этапы: 1. Выбрать подкорпусы СМИ за 2014 и 2024 гг., 2. Сравнить частотность ключевых лексем (например, «санкции», «импортозамещение»), 3. Проанализировать контексты через функцию «конкорданс», 4. Построить графики динамики в Excel или DataLore. Результат — объективная картина эволюции медийного дискурса. Задание 2. Опишите, как организовать сбор данных из открытых государственных реестров для мониторинга деятельности НКО. Какие технологии помогут автоматизировать этот процесс? Ответ: Источники: — реестр НКО (minjust.gov.ru),

		качества перевода и рейтингование переводчиков	ИПК-4.3 Владеть: Навыками осуществления технического контроля переведенных материалов и проводить оценку качества перевода и рейтингование переводчиков		технические ограничения необходимо учитывать? Ответ: Сбор: через API (если разрешено) или вручную (выборка по хештегам). Анализ: — Voyant Tools — частотность, тональность, — AntConc — коллокации, ключевые слова. Ограничения: — соблюдение ФЗ-152 (анонимизация данных), — запрет на публикацию персональных данных, — уважение к пользовательскому соглашению платформы. Данные используются только в академических целях. Задание 3. В переводе новостного материала фраза *«The government denied the allegations»* передана как *«Правительство отрицало обвинения»*. В чём заключается стилистическая неточность? Как её исправить? Ответ: В русском языке «обвинения» обычно предъявляют в уголовном контексте, тогда как *allegations* — это утверждения, заявления, не имеющие юридической силы. Корректный перевод: *«Правительство опровергло эти утверждения»*. Ошибка вызвана калькированием и игнорированием функционально-стилистических различий. Задание 4. Как провести технический контроль перевода аналитического отчёта,	— ЕГРЮЛ, — отчёты о деятельности. Автоматизация: — написание скрипта на Python (библиотеки requests, BeautifulSoup) для регулярного сбора, — загрузка в OpenRefine для нормализации, — хранение в OnlyOffice Base или PostgreSQL. Важно: соблюдать условия использования API и не превышать лимиты запросов. Задание 3. В переводе научной статьи встречается: *«p-value < 0.05» → «p-значение меньше 0,05»*. Является ли это ошибкой? Обоснуйте. Ответ: Да, это оформительская ошибка. В русскоязычных научных текстах принято использовать запятую как десятичный разделитель, но в статистике сохраняется международный стандарт — точка. Правильно: *«p-value < 0.05»* (без перевода термина и с точкой). Причина — незнание международных норм оформления научных данных. Задание 4. Как оценить качество перевода CAR-отчёта, содержащего таблицы, графики и гиперссылки? Предложите чек-лист технического контроля. Ответ: Чек-лист: ☑ Все числа в таблицах совпадают с оригиналом ☑ Графики подписаны на целевом

					подготовленного с использованием CAR-методов? Какие параметры проверяются в первую очередь? Ответ: Проверяются: — точность передачи числовых данных (графики, таблицы), — соответствие терминологии (например, «data cleaning» → «очистка данных», а не «чистка»), — единообразие единиц измерения, — сохранение гиперссылок и источников. Используются: — сверка с исходником в Trados Studio, — проверка формул в OnlyOffice, — валидация ссылок через Zotero. Задание 5. Какие российские цифровые инструменты можно использовать для полного цикла CAR-расследования с последующим переводом материалов на английский язык для международной публикации? Ответ: — Сбор: СПАРК, Контур.Фокус, реестры госзакупок, — Анализ: OpenRefine (локальная версия), Gephi, — Визуализация: DataLore (Сбер), — Перевод: СберЛингва с глоссарием терминов CAR, — Контроль: Орфограммка + ручная проверка терминов. Все данные хранятся в СберОблаке с шифрованием. Это обеспечивает безопасность, точность и соответствие международным стандартам.	языке, но без искажения данных ☑ Гиперссылки активны и ведут на те же ресурсы ☑ Термины («scraping», «dataset») переведены единообразно ☑ Форматирование сохранено (шрифты, отступы, нумерация) Используется сравнение в PDF-редакторе с наложением слоёв или CAT-система. Задание 5. Какие причины могут привести к смысловым искажениям при переводе CAR-материалов, содержащих статистику и визуальные данные? Как их предотвратить? Ответ: Причины: — неправильная интерпретация графиков (перепутаны оси), — перевод единиц измерения без конвертации, — игнорирование контекста данных (например, «increase by 10%» ≠ «increase to 10%»). Профилактика: — совместная работа переводчика и аналитика, — использование глоссария с примерами, — двойная проверка числовых блоков. Это минимизирует риски искажения фактов.

	Тема 3. Прикладные компьютерные технологии в практической деятельности	ОПК-6 Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию; ПК-4 Способен осуществлять технический контроль переведенных материалов и проводить оценку качества перевода и рейтингование переводчиков	ИОПК-6.2. Умеет применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных. ИОПК-6.3. Владеет навыками сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных. ИПК-4.2 Уметь: форматировать текст перевода; устанавливать причины переводческих ошибок ИПК-4.3 Владеть: Навыками осуществления технического контроля переведенных материалов и проводить оценку качества перевода и	Тип 5	Задание 1. Опишите, как с помощью отечественных программных решений можно подготовить и оформить научную статью для публикации в журнале из перечня ВАК. Какие этапы и инструменты включает этот процесс? Ответ: Этапы: 6. Написание текста в «МойОфис Документы» с использованием стилей заголовков, 7. Оформление списка литературы через РИНЦ (автоматическая генерация по ГОСТ), 8. Проверка оригинальности через «Антиплагиат.ВУЗ», 9. Экспорт в PDF с сохранением гиперссылок, 10. Отправка через личный кабинет журнала на elibrary.ru. Все инструменты соответствуют требованиям Минобрнауки РФ. Задание 2. Как использовать OpenRefine и OnlyOffice Calc для очистки и анализа массива данных о качестве переводов (оценки, сроки, типы ошибок)? Приведите пример обработки. Ответ: В OpenRefine: — устраняются дубликаты имён переводчиков, — нормализуются категории ошибок («грамматика», «терминология» → единый формат), — фильтруются записи с пропущенными значениями. В OnlyOffice Calc: — строится сводная таблица по среднему баллу по каждому переводчику, — создаётся диаграмма распределения	Задание 1. Как организовать анализ качества переводов в команде из 10 фрилансеров с использованием цифровых инструментов? Какие метрики вы будете отслеживать? Ответ: Инструменты: — Google Sheets / OnlyOffice Calc — таблица с оценками, — Zotero — хранение глоссария и стилевого руководства, — Trello / Яндекс.Трекер — учёт сроков и этапов. Метрики: — % ошибок на 1000 слов, — соблюдение дедлайнов, — соответствие терминологии, — клиентская удовлетворённость. На основе данных формируется ежемесячный рейтинг. Задание 2. Опишите, как с помощью «Научной электроники» (CyberLeninka) и РИНЦ можно подготовить библиографический список для кандидатской диссертации по лингвистике. Ответ: Поиск по ключевым словам → фильтрация по: — журналам из перечня ВАК, — публикациям за последние 10 лет, — авторам с H-index ≥ 5. Экспорт ссылок в РИНЦ → автоматическое оформление по ГОСТ Р 7.0.5–2008. Проверка уникальности списка через «Руконт» или внутреннюю систему вуза.

			рейтингование переводчиков		ошибок по типам. Результат — объективная база для рейтингования. Задание 3. В переводе договора встречается фраза: *«The Party shall not be liable for force majeure events» → «Сторона не несёт ответственности за форс-мажорные обстоятельства»*. Является ли это корректным? Обоснуйте. Ответ: Перевод частично корректен, но требует уточнения. В российском праве «форс-мажор» должен быть подтверждён Торгово-промышленной палатой. Более точная формулировка: *«Сторона освобождается от ответственности при наступлении обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор), подтверждённых в установленном порядке»*. Ошибка — упрощение юридического понятия без учёта национального законодательства. Задание 4. Как провести технический контроль перевода презентации, содержащей графику, диаграммы и анимацию? Какие инструменты и параметры проверки использовать? Ответ: Проверяются: — текст на слайдах (соответствие оригиналу, отсутствие пропусков), — подписи к диаграммам (единицы измерения, термины), — работа гиперссылок и анимации, — шрифты (доступность на целевых устройствах). Инструменты: — сравнение в OnlyOffice Impress или	Задание 3. В переводе инструкции: *«Do not operate the device near water» → «Не используйте устройство рядом с водой»*. Есть ли здесь ошибка? Обоснуйте с точки зрения функционального стиля. Ответ: Да, это стилистическая ошибка. В технических инструкциях на русском языке принято использовать повелительное наклонение с частицей «не», но без местоимения. Корректно: *«Не допускать эксплуатацию устройства вблизи воды»* или *«Запрещается эксплуатация...»*. Разговорный стиль (*«не используйте»*) снижает официальность и может повлиять на юридическую силу предупреждения. Задание 4. Как оценить качество перевода сайта с учётом его структуры, SEO и пользовательского опыта? Предложите методику. Ответ: Методика: 1. Проверка полноты перевода (все страницы, кнопки, alt-теги), 2. Анализ SEO-элементов: title, description, ключевые слова — адаптированы ли под целевой рынок, 3. Тестирование юзабилити: читаемость, логика навигации, 4. Валидация кода (отсутствие битых символов, кодировка UTF-8). Инструменты: Screaming Frog, Google

					Microsoft PowerPoint, — экспорт в PDF для финальной проверки макета. Особое внимание — визуальной согласованности и читаемости. Задание 5. Какие российские технологии позволяют организовать безопасный и контролируемый рабочий процесс переводчика при выполнении госзаказа? Опишите полный цикл. Ответ: Цикл: 6. Получение задания через защищённый портал (СберБизнес), 7. Работа в «Астра Линукс» с CAT-системой «ТАЙМ», 8. Хранение файлов в «СберОблако» с шифрованием КриптоПро, 9. Контроль качества через «Орфограммку» и глоссарий заказчика, 10. Сдача через защищённый канал с ЭП. Это обеспечивает соответствие ФЗ-152, ФЗ-187 и требованиям безопасности.	Search Console, ручной аудит. Задание 5. Какие причины могут вызывать ошибки форматирования при переводе документов из PDF в редактируемый формат? Как их минимизировать? Ответ: Причины: — сканированный PDF без OCR, — сложная верстка (колонки, таблицы), — отсутствие шрифтов на компьютере. Решения: — использовать ABBYY FineReader с настройкой под язык, — экспортировать в DOCX с сохранением структуры, — вручную сверять итоговый документ с оригиналом. Для конфиденциальных материалов — использовать локальную версию ABBYY, а не облачные сервисы.

Критерии оценивания тестового задания:

Оценка	Критерии оценивания
отлично	от 90 до 100 % правильно выполненных заданий
хорошо	от 70 до 89 % правильно выполненных заданий
удовлетворительно	от 50 до 69 % правильно выполненных заданий
неудовлетворительно	менее 50 % правильно выполненных заданий